

## CONTEXTUALIZACIÓN DEL *PLAN FOR THE STUDY OF SPANISH FOLKLORE* DE KURT SCHINDLER<sup>1</sup>

Matilde Olarte Martínez (Universidad de Salamanca)

En este artículo queremos mostrar unos documentos que avalan la trascendencia de los trabajos de campo de Kurt Schindler para la recogida de folklore español en los años 20 y 30 del siglo XX, gracias a las subvenciones de la Universidad de Columbia (EEUU) (CUNY) y del Centro de Estudios Históricos (CEH)<sup>2</sup>, organismo creado por la Junta de Ampliación de Estudios e Investigaciones Científicas (JAE), en el año 1910.

El análisis de estos documentos nos permite confirmar el interés que suscitó la música popular española en el citado compositor desde la primera década del siglo XX, su autoría en la planificación de la recogida de canciones populares, y cómo la iniciativa necesitó de varios años para que pudiera llevarse a cabo. Así mismo, se confirma las subvenciones de la JAE, a través del CEH, para la recogida y el estudio del folklore, ya que además de comisionar los trabajos de campo, aportaban investigadores españoles como colaboradores, y asumían el compromiso de editar los trabajos que realizaran. Este hecho viene a confirmar el papel fundamental de estas instituciones españolas durante los años 20 y 30 en el estudio y análisis de la música popular como parte de nuestro legado cultural, utilizando el mismo rigor y método que en los estudios musicológicos. Este siglo de Oro de la etnomusicología española se verá truncado, durante la Dictadura de Franco, por los intereses políticos con los que la Falange manipula al folklore español, y por la falta de rigor metodológico con que se editan en esos mismos años los cancioneros populares de la mayoría de los colaboradores españoles de la Sección de Folklore del Instituto Español de Musicología.

Los materiales con los que vamos a trabajar son cuatro cartas (tres de ellas inéditas) encontradas en diversos archivos y bibliotecas donde la documentación que constituye el archivo personal del músico Kurt Schindler se encuentra dispersada. La posibilidad de que todo este valioso material estuviera a disposición de cualquier investigador a través de un catálogo *on-line*, una vez se hubiesen digitalizado<sup>3</sup> todos los documentos, permitiría utilizar estas fuentes secundarias para trabajos interdisciplinares sobre la tradición musical popular en la España del primer tercio del siglo XX.

## CARACTERÍSTICAS DEL PROYECTO DE ESTUDIO DEL FOLKLORE ESPAÑOL

---

<sup>1</sup> Esta investigación se ha realizado dentro del marco del proyecto I+D “La canción popular en los trabajos de campo, fuente de inspiración para la composición musical”. Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia e Innovación. Referencia HAR2010-15165 (2010-2013). Proyectos de Investigación I+D+i (Programa Nacional de Proyectos de Investigación Fundamental). Le agradezco a la investigadora colaboradora de este proyecto, Dña. M<sup>a</sup> Enriqueta Frontera Zunzunegui, sus acertadas correcciones y apreciaciones para la edición del presente artículo.

<sup>2</sup> *Cfr.* los datos sobre los investigadores relacionados con Schindler en: José María López Sánchez (2006), *Heterodoxos Españoles. El Centro de Estudios Históricos (1910-1936)*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

<sup>3</sup> Ésta propuesta es uno de los objetivos de la brillante tesis doctoral de la investigadora M<sup>a</sup> Enriqueta Frontera Zunzunegui (Universidad de Salamanca) que estará a disposición de los investigadores en breve espacio de tiempo.

En la New York Public Library, en concreto, en la Sección Archives & Manuscripts, se encuentra depositado el legado Kurt Schindler's Papers, que comprende todo el material depositado por los herederos de Liljan Espenak a su muerte<sup>4</sup>. En la serie 7 de dicho legado, clasificada como "Miscellaneous", se encuentra la caja número 14, que comprende varias carpetas; en la número 15 hay un documento escrito a máquina, titulado "Schindler, Kurt. "Plan for the Study of Spanish Folklore" outline"; son en concreto cinco hojas azules tamaño hoja holandesa, sin fecha, cuya localización se puede consultar *online* en el catálogo de los Kurt Schindler's Papers <<http://archives.nypl.org/mus/20162#c539392>>.

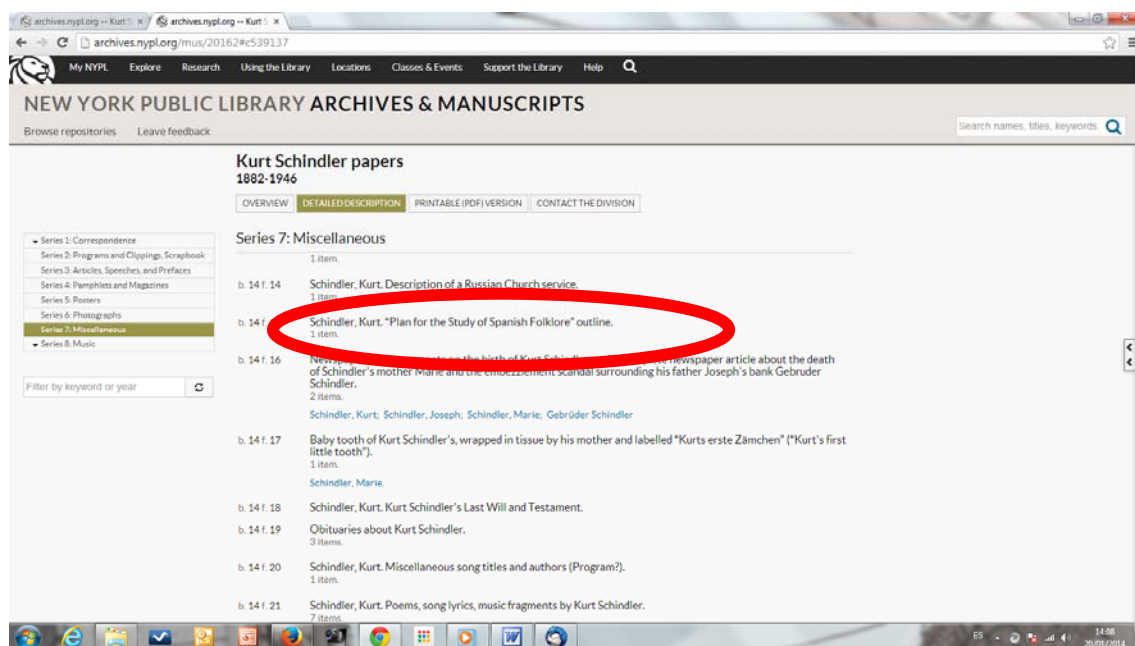


Figura 1. Localización del "Plan for the Study of Spanish Folklore"

Este Plan puede haber llegado al fondo de la NYPL a través de la correspondencia conservada en los Kurt Schindler's Papers, ya que como veremos más tarde, en el borrador de una carta que Schindler escribe a Onís, fechada en marzo de 1925, le confirma que ha recibido el "general plan for the Study of Spanish Folklore", aunque tiene que tratarse de una primera versión, ya que gracias a la existencia de otros documentos, hemos podido comprobar que la datación de este documento es posterior.

Aunque en dicho catálogo se da como autor de dicho "Plan of Study" a Schindler, de la lectura de este texto se puede deducir que la autoría no es de él, sino del catedrático de Columbia University, Federico de Onís, también miembro del citado CEH, que hace una propuesta al Comité de esa universidad para avalar el proyecto que él presenta<sup>5</sup>. Nos lleva a pensar esto, el hecho de que

<sup>4</sup> La bailarina y profesora noruega Liljan Espenak (1905-1988) fue la compañera de Ewald Schindler (1891-1947) en sus últimos años. Por la documentación inédita que hemos encontrado en agosto de 2013 en los Ewald Schindler's Papers de la Sección Archives & Manuscripts de la New York Public Library, tras la muerte de Ewald su mujer, la actriz Nora Nikisch le reclamó numerosas veces a Liljan Espenak el *container* que comprendía tanto la documentación de su marido Ewald como la que él había recibido de su hermano Kurt a través de sus albaceas.

<sup>5</sup> No sabemos si éste fue el único proyecto que Schindler presentó a la Universidad de Columbia, a través de Onís, para ser patrocinado. En un artículo de Israel Katz se fecha años más tarde la financiación de un proyecto: "Como es bien sabido, en esta reunión, en el año 1932-33, la Universidad de Columbia encargó a Kurt Schindler una gran colección de

anteriormente Onís hubiese trabajado en la recopilación de materiales de cultura oral, de la mano de Ramón Menéndez Pidal (su director de tesis doctoral), en el marco de las labores realizadas por otro de los centros dependientes de la JAE, el Archivo de la Palabra, sección del CEH, creado con tal fin<sup>6</sup>.

Como parte de la colección de publicaciones del Instituto Hispánico, Onís publicó tres volúmenes de *Canciones españolas*, con la finalidad de dar a conocer ese repertorio a alumnos de español en Estados Unidos; la primera o *Selección 1*, en 1931; la segunda o *Selección 2* en 1946, y la tercera o *Selección 3 y 4* en 1954; estas recopilaciones pueden verse bajo el prisma de las investigaciones subvencionadas por la Universidad de Columbia a Onís en 1930 y 1953, como veremos más tarde. En la introducción a la *Selección 2*, el catedrático de Columbia hace referencia a los materiales que se fueron recopilando desde la Casa de las Españas y a los que se van a aludir en este documento a estudiar.



Figura nº 2: portada e introducción de *Canciones españolas. Selección 2* de Onís (1946)

Aunque este documento aparezca sin fechas, con la consulta de las otras fuentes que veremos posteriormente, lo podemos datar en invierno de 1930. Por una parte, vemos como colaborador al catedrático Ángel del Río, que no se incorporó al claustro de la Universidad de Columbia hasta 1926. Por otra parte, en la Universidad de Columbia<sup>7</sup> hemos encontrado la información sobre un

---

música popular española; con este motivo se reunió un fondo, entre algunos de sus amigos, para incrementar el proporcionado por la Universidad, de este modo emprendió una larga y difícil investigación en el oeste de España”. Cfr. Israel Katz (1991), “Kurt Schindler: La aventura individual y colectiva de un cancionero”. En Kurt Schindler, *Música y poesía popular de España y Portugal* (17-18). Salamanca: Diputación de Salamanca. En este artículo, que precede a la reedición del cancionero póstumo de Schindler, este investigador transcribe varias cartas e informes de los albaceas y amigos de compositor, donde se aprecia el interés de ellos por conservar su legado para ir dando a conocer todas sus investigaciones. Como Katz no indica dónde se encuentra esta documentación, en nuestras sucesivas estancias en la New York Public Library, en el Hispanic Institute de Columbia University y en la Hispanic Society of America, donde se encuentran depositados numerosos materiales del compositor, hemos buscado, sin éxito, las fuentes originales de la documentación que él cita por lo que deducimos deben estar en su poder. Aquí me referiré a los datos como vienen transcritos por él en su artículo citado de 1991.

<sup>6</sup> Cfr. las numerosas colaboraciones de Onís con la JAE y el CEH desde 1910 en: Puig-Samper Mulero, Miguel Ángel (Ed.) (2007), *Tiempos de Investigación. JAE-CSIC, Cien años de Ciencia en España*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

<sup>7</sup> Cfr. en la sección Archives Collection de Columbia University, en concreto, en el “Council for Research in the Humanities Records”, la Serie II: Projects 1927-68, Box 5, folder 13, donde se encuentran las cartas correspondientes al proyecto que presentó Onís, que están fechadas entre 1929-37 y son las nº 16 a 19; allí se recoge que Federico De Onís y

proyecto presentado por Onís, "Religion and Culture in Mexico", que se subvencionó durante los años 1930-36 y 1953, y que bien puede ser al que se refiere Onís en la primera división del "Plan for the Study of Spanish Folklore". Además, en la carta que analizaremos, dirigida por del Río a Schindler, fechada en octubre de 1930, le confirma que a Onís le han concedido este proyecto y que cuenta con un remanente especial para los estudios sobre España.

En este proyecto para el estudio del folklore español se hace una división en dos grandes bloques: el estudio de la cultura tradicional en el siglo XVI, por una parte, y el folklore de los españoles en la actualidad, por otra:

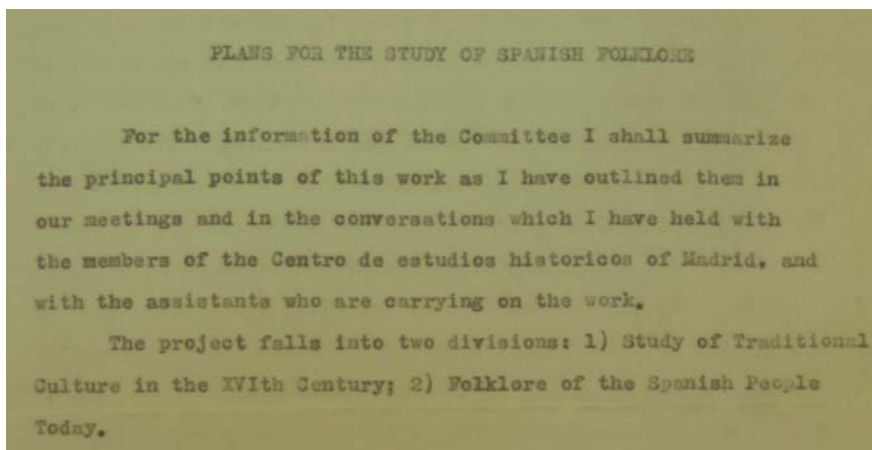


Figura 3: detalle del documento "Plans for the Study of Spanish Folklore"

La descripción de la primera parte del proyecto, que versa sobre cultura tradicional del siglo de Oro, ocupa la primera hoja del documento. En ella se concreta que las fuentes a utilizar son las escritas, corroboradas por su pervivencia en el folklore. Se prevé publicar una serie de monografías con el título del proyecto, colección dirigida por el propio Federico de Onís, y realizada, cada **una** de ellas, por estudiantes e investigadores de la Universidad de Columbia, y por investigadores del CEH de Madrid que, además, debería de encargarse de la publicación de toda esta serie.

La segunda parte del proyecto está expuesta en las cuatro hojas restantes del documento. En ellas figura, tanto las líneas concretas de la investigación, como las personas encargadas de realizarlas. Al igual que en la primera parte, se cuenta, para poder llevarlo a cabo, con la colaboración del CEH. Gracias al trabajo realizado previamente por Onís, sobre la poesía y la oralidad en el siglo de Oro en México, subvencionado por la Comisión de Estudios de Humanidades y el Departamento de Antropología de la Columbia University, el investigador español se compromete a enviar investigadores norteamericanos, formados por él en este campo, al CEH, y a participar en los trabajos sobre folklore que se coordinen desde ese Centro. En concreto, él propone que el Comité de la Universidad de Columbia (a quien va dirigido este documento) acepte el ofrecimiento de Schindler de viajar a España el siguiente año con el fin de:

---

Ruth Bunzel participaron en el proyecto nº 39, "Religion and Culture in Mexico". *Cfr.* asimismo la Subserie I.1, "Council for Research in the Social Sciences, 1930-1962", Box 1 Folder 5, donde está la documentación sobre este proyecto

1) seleccionar al personal investigador, a quien se les pagaría 500 dólares anuales por persona (ofreciendo que sean tantos como la ayuda financiera lo permita)

2) asegurar el envío de los materiales folklóricos recopilados por los investigadores españoles que no cuentan con medios económicos para publicar sus trabajos de campo pero que pueden ser utilizados por la Universidad de Columbia citándolos adecuadamente

3) actuar de intermediario entre él y el CEH según los acuerdos que él ha suscrito con D. Ramón Menéndez Pidal y D. Tomás Navarro Tomás

4) seguir con sus investigaciones de recogida de música folklórica visitando las regiones españolas de Ávila, Cáceres, Guadalajara, etc., donde no existen trabajos sistemáticos previos. Esto implica mandar periódicamente a la Casa de las España de la Universidad de Columbia este material recopilado para que forme parte de la Colección de Folklore Español<sup>8</sup> de dicha institución, para que sea estudiado por los miembros de dicho claustro en la forma en que determine esa comisión

5) recopilar, en dichas regiones españolas, otro material (además de la música) como fotografías o costumbres populares, para ser enviado a la colección antes citada de la Universidad de Columbia; queda constancia de que a Schindler se le permite quedarse con una copia de todos estos materiales

Los años previstos para realizar este proyecto estarán en función de los colaboradores que se puedan beneficiar, y de la cuantía económica de que se disponga. Las publicaciones estimadas serán tanto individuales como colectivas, de miembros del Departamento de Estudios Hispánicos y del de Antropología, que podrán disponer de los materiales recopilados para la Colección de Folklore Español de la Universidad de Columbia.

Este plan de folklore, ambicioso, se cubrió en parte, como veremos. Pero antes de pasar a los resultados, vamos a ver qué otras fuentes tenemos para ver la gestación de dicho plan.

#### CARTAS DE KURT SCHINDLER QUE CONTEXTUALIZAN EL PROYECTO

Después de la lectura del “Plan for Study of Spanish Folklore”, se nos plantean interrogantes sobre el por qué, cuándo y cómo de este proyecto presentado por Onís a la Comisión de la Universidad de Columbia.

Gracias a la lectura detallada del legado completo de los Kurt Schindler’s Papers, encontramos cartas escritas por Schindler donde se comprueba cómo el plan de estudio del folklore español se basó, en la parte musical, en su propia experiencia, lo que le sirvió a Onís para redactar ese plan, y presentarlo al comité las veces que estimó necesarias.

Una primera carta hallada en la correspondencia personal de Schindler, está dirigida por el compositor al catedrático Onís y fechada el 1 de marzo de 1925; en dicha carta, que en realidad es un borrador, Schindler le da cuenta del proyecto que le ha enviado, le agradece el hecho de contar

---

<sup>8</sup> Desde nuestra primera estancia en la Universidad de Columbia en 2002 no hemos podido localizar ninguna “Collection of Spanish Folklore” en el Hispanic Institute at Columbia University. Aprovecho para agradecer a los bibliotecarios de dicha institución por abrirme su biblioteca y el sótano donde se conservan los ficheros recopilados por Federico de Onís y Ángel del Río y permitirme la consulta de todos los fondos allí depositados.

con él, y le aporta una serie de sugerencias muy precisas. Erróneamente la carta está catalogada en la NYPL como dirigida a “Frederico de Orís”, como consta *online* en:

<<http://archives.nypl.org/controlaccess/98360?term=Oris%2C%20Frederico%20de>>.

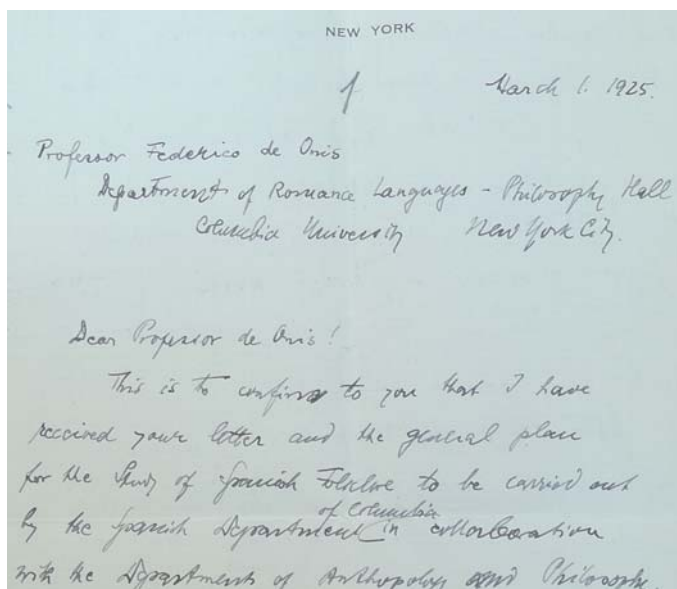


Figura 4: detalle de la primera página del borrador de la carta

Las cuatro primeras páginas de esta misiva se encuentra, al igual que el “Plan of Study of Spanish Folklore”, en la New York Public Library, Box 4, folder 177, en la sección de cartas remitidas por Kurt Schindler; las dos primeras hojas son un papel especial con el membrete “New York” en letras de relieve en la cabecera; las otras dos hojas son de formato holandesa, de calidad inferior. La quinta hoja está en otra carpeta, folder 178, en la sección de cartas dirigidas a Kurt Schindler, catalogada como nota sin fecha; en realidad es el reverso de una hoja de calendario donde, con letras de imprenta, se consigna la fecha “Wed 24 February 32” y está escrito, con otra letra: “Miss Jon Maggy called to know if there is any thing to be done about the concert tickets for tomorrow eve”.

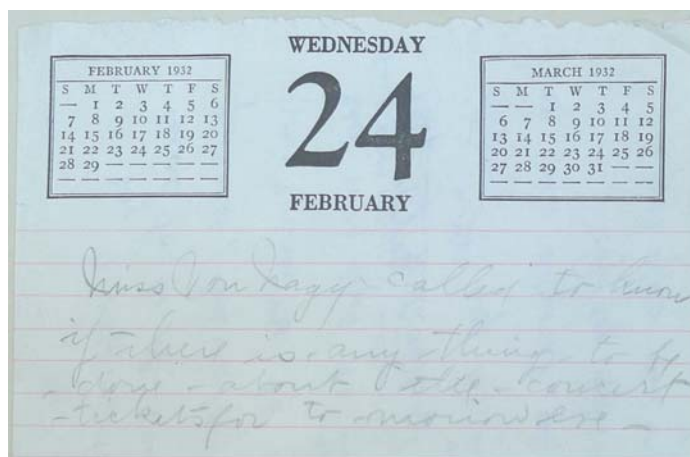


Figura 5: detalle de la hoja extraviada de la carta de Schindler a Orís donde se discuten los términos del plan de estudio del folklore español

Estas cinco hojas manuscritas pensamos que fueron escritas en tres momentos. La primera hoja, y parte de la segunda, fechadas por Schindler en 1925, están escritas a pluma, y hacen referencia directa a un documento que Onís le ha mandado. En la segunda hoja, y en el resto de los documentos, la redacción está hecha a lápiz, como si se hubieran redactado posteriormente. En un tercer momento todo el documento fue revisado y corregido de nuevo con estilográfica, como se puede observar en la transcripción de esta carta en el anexo del presente artículo.

Schindler comienza su misiva agradeciéndole la carta<sup>9</sup> y el proyecto de estudio de folklore español que Onís le ha enviado, por lo que podría datarse, en un primer momento, dicho documento, con fecha anterior a la de la carta, marzo de 1925. Pero, en la segunda redacción a lápiz del documento, posterior, le confirma que acepta el punto 5 del plan que Onís le ha remitido, para recopilar, en sus trabajos de campo, más material que el musical, según le vaya indicando el Departamento de Antropología de la Universidad de Columbia. Seguidamente, el musicólogo norteamericano, pasa a hablar del tema financiero, quintuplicando la cantidad señalada por Onís al Comité de la Universidad de Columbia, 500 dólares por estancia anual en España; en un primer momento, Schindler sugiere la cantidad de 2500 dólares, aunque posteriormente tacha esa cifra, y añade, en otro párrafo, que 1500 dólares cubriría escasamente su estancia anual y el billete de vuelta. También negocia, Schindler, la compra del aparato grabador, ofreciéndose a viajar a Alemania en los próximos meses para adquirir un modelo más adecuado.

Se sobreentiende que el musicólogo alemán está, en el momento de redactar ese borrador, en Europa, ya que a Onís le da su dirección postal en París, y queda con él para verse en España. Diplomáticamente, Schindler se despide confirmándole su colaboración con el CEH, asumiendo las propuestas de la comisión, y agradeciéndole el permiso para duplicar todos los materiales, y quedarse con una copia.

¿Por qué afirmábamos que este documento se puede fechar en periodos distintos? Porque vemos que Schindler va ajustando sus peticiones en función de las grabaciones de campo que él está realizando, en esos momentos, en España, como veremos más adelante.

Una segunda carta que nos ayuda a contextualizar este plan de folklore, es la que recibe Schindler del catedrático del Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad de Columbia, Ángel del Río, misiva fechada el 20 de octubre de 1930. Esta carta, al igual que los dos documentos ya citados, se encuentra en la New York Public Library, Box 2, folder 110, en la sección de cartas enviadas a Kurt Schindler; está escrita a mano, en una hoja tamaño holandesa en recto y verso, lleva impreso el membrete de “Columbia University in the City of New York, Department of Romance Languages, Hispanic Languages”. El sobre nos señala que Schindler se encontraba, en esas fechas, en España, ya que aunque va dirigido a “Mr. Kurt Schindler/ Banco Anglo-Sudamericano/

---

<sup>9</sup> Dicha carta no ha sido encontrada en los diversos fondos donde se puede cotejar la correspondencia de Schindler. *Cfr.* Matilde Olarte Martínez (2012), “La correspondencia inédita de Kurt Schindler como una fuente directa para contextualizar la vida musical del primer tercio del siglo XX”. En: Matilde Olarte Martínez (Ed.), *Fuentes documentales interdisciplinarias para el estudio del Patrimonio y la Oralidad en España*. Baiona: Dos Acordes.

Madrid /Spain”, dirección genérica que él dejaba para su correspondencia de Estados Unidos, se tacharon esas señas y se añadió la del domicilio madrileño que ocupó nuestro músico en esos meses, en la calle Zurbano nº 37 ático, muy cerca de la casa de su amigo Josef A. Weissberger (calle Almagro nº 25)

El tono empleado por del Río es muy cordial, acorde la amistad que los une: “Muchas veces he recordado los deliciosos ratos que pasé en su compañía este verano y nuestras excursiones folklóricas por los pueblos sorianos, tan bellos, tan variados en su vida humilde y tan diferentes a esta civilización de acero y uniformidad”. Esta carta, al igual que otras remitidas al musicólogo alemán por otros miembros de la sección de Filología, y de la subsección de Folklore del CEH, da cuenta de las relaciones amistosas que Schindler estableció con ellos durante sus trabajos de campo en España, como es el caso de Ramón Menéndez Pidal, Aurelio de Llano, Eduardo Martínez Torner, Jesús Bal y Gay o los investigadores Blas Taracena, José Tudela y los hermanos del Río<sup>10</sup>.

Dentro de este clima de confianza, del Río le pregunta directamente por qué no ha enviado a Onís su nuevo proyecto: “no le he escrito antes porque esperaba a recibir el duplicado de la carta-proyecto que usted quedó en dirigir a Onís. ¿A qué ha sido debido su proyecto? ¿Ha cambiado de planes? (...) Ayer volví a hablar con él y se extrañó de que usted no hubiese escrito”.

Para animar a Schindler en la preparación del proyecto, el catedrático le confirma que la Universidad de Columbia ha aprobado la financiación propuesta por Onís para el estudio de la vida y costumbres de España y México en el siglo XVI; como la partida económica de la parte de España es de 6000 dólares, en concreto, le confía que “Onís pensó que se le podría dar parte para que continuase sus estudios sobre el folklore musical”. Además, le trasmite el apoyo del catedrático de Historia de la Columbia University, William R. Sheperd, que asistió a la reunión de profesores donde se discutió el proyecto, “habló después con Onís de usted en términos muy elogiosos”. Por la correspondencia de Schindler, sabemos que del Río era amigo de la familia Sheperd, posiblemente una entrevista que ambos mantuvieron en enero de ese mismo año 1930 en Madrid, fue previa al informe elogioso que dio de Schindler, en el claustro de profesores de Columbia, al papel de Schindler en la recogida de folklore español para el proyecto de Onís<sup>11</sup>.

Llama la atención el interés que muestra del Río por ayudar al músico, buscándole una financiación para sus trabajos de campo. Como se comprueba por la carta, los principales puntos de la investigación tuvieron que partir de Schindler, ya que en el “Plan for the Study of Spanish Folklore” se recogen todas las características que él envió a Onís, posteriormente a la recepción de esta carta: “Escríbale usted [a Onís], explíquele lo que quiere hacer y será fácil que lleguen a un arreglo y casi seguro que a partir de junio Columbia le dé una cantidad para sus investigaciones. (...) Probablemente le exigirán que publique usted con la Universidad la parte musical del siglo XVI. Quizá esto cambie un poco sus planes, pero como por lo visto se trata de algo importante, de lo

---

<sup>10</sup> *Cfr.* los datos de los colaboradores en José María López Sánchez (2006), *Op. Cit.* y la correspondencia con Schindler en Matilde Olarte Martínez (2012), *Op. Cit.*

<sup>11</sup> *Cfr.* estas cartas con Sheperd en Matilde Olarte Martínez (2012), *Op. Cit.*



que esto no es sino el comienzo, creo que le convendría colaborar y que aun perdiendo algo de libertad sacaría usted provecho”.

Una tercera carta que nos ayuda a contextualizar el plan de folklore es la que envía Schindler a William Rodman Fay, editor general de la casa G. Schirmer, donde por aquel entonces trabajaba Schindler de crítico y editor de canciones. Una copia de esta carta se encuentra en el Hispanic Institute at Columbia University, en la sede de la Casa Hispánica (antigua Casa de las Españas) fundada por Federico de Onís en 1920; pertenece al fondo “Federico Onís” que se conservan en los ficheros de la biblioteca del centro; la carta original no se conserva<sup>12</sup>. Fragmentos de esta carta fueron publicados por Onís en su introducción al cancionero póstumo de Schindler en 1941, y por Katz en su estudio introductorio a la reedición de 1991 de dicho cancionero<sup>13</sup>. La carta está fechada en febrero de 1932, por los contenidos deducimos que Schindler la mandó durante su estancia en Nueva York en esos meses.

Lo que nos llama la atención de esta carta son dos cosas. Primero, la cita que hace nuestro músico a su participación en el Patronato Nacional del Turismo, que desde 1928 compartía su sede con el CEH, posteriormente, Palacio del Hielo y del Automóvil en Madrid, lo que justifica su conocimiento de la música española, ya que dicho Patronato le aprobó su proyecto de ofrecer a extranjeros interesados en la cultura española un viaje organizado por las principales ciudades españolas elegidas por Schindler (Barcelona, San Sebastián, Bilbao, Madrid, Valencia, Granada y Sevilla) para asistir a diversos festivales musicales con conciertos de música española contemporánea y música folklórica característica de esas regiones<sup>14</sup>. En segundo lugar, el ofrecimiento que le hace a su editor jefe para distribuir al lector americano y británico quinientos ejemplares de la colección de cantos populares de Castilla la Vieja, repertorio que él ha recopilado en Soria, Logroño y parcialmente en Burgos y que va a ser publicado por la Diputación de Soria; esta publicación, que pensamos que quedó inconclusa, no es la misma que afirmaba José Tudela<sup>15</sup>, su amigo y colaborador en los trabajos de campo en Soria, que estaba depositada en la antigua Caja de Ahorros de Soria en una copia manuscrita; como bien sabe Schindler por el “Plan for the Study of the Spanish Folklore” que ha elaborado conjuntamente con Onís, gracias a su experiencia en trabajos de campo en España, y que se recoge de manera explícita en el punto 5 del citado plan, los investigadores españoles no pueden publicar en España, por eso la Universidad de Columbia se ofrece a publicar esos datos inéditos. El libro que Schindler ofrece a la editorial Schirmer, con un estudio introductorio en inglés, estaba dirigido al mismo público extranjero para el que proyectó los

---

<sup>12</sup> En nuestras investigaciones en la sede de la Casa Hispánica encontramos sólo la fotocopia de la carta original en los archivadores metálicos depositados en el sótano del edificio.

<sup>13</sup> *Cfr.* ambos textos en Kurt Schindler (1991), *Música y poesía popular de España y Portugal*. Salamanca: Diputación de Salamanca.

<sup>14</sup> Para más datos de esta actividad, *Cfr.* las cartas de Schindler al respecto en Matilde Olarte Martínez (2012), *Op. Cit.*

<sup>15</sup> José Tudela, en 1953, tras la lectura del cancionero póstumo de Schindler editado por Onís en 1941, publica un artículo completando los datos de los informantes sorianos que se han omitido en la edición de dicho cancionero. Lo que no queda claro es si en la copia que estaba en la caja fuerte de la Caja de Ahorros había más canciones de Soria que las 361 que edita Onís en 1941. *Cfr.* José Tudela (1954-55), “Cómo se hizo el cancionero soriano”. *Celtiberia* IV-V, 107-112.

festivales musicales españoles, el que le escuchaba sus conciertos de canciones populares españolas en la Schola Cantorum, y el que compraba sus ediciones de canciones españolas en la casa Ditson; por el compromiso de la subvención que Columbia le había concedido, él no puede entregar todos los materiales a sus amigos sorianos, por eso les cede un manuscrito con una selección.

Bajo estos dos prismas, podemos aventurar que, a la vuelta de su viaje por España en 1931, con la experiencia de sus tres años de trabajo de campo por todo el país, Schindler modifica su plan de estudio de folklore español, coincidiendo la fecha de esta carta a Fay con las últimas modificaciones del proyecto que le manda a Onís (confirmado por la última página con la fecha de febrero de 1932).

### CONCLUSIONES

Gracias a la visión general que nos proporciona el estudio de toda la documentación encontrada hasta este momento, del legado de Kurt Schindler, podemos reconocer la verdadera autoría del Plan de estudio de folklore español y ver, en él, las sucesivas evoluciones que sufrió adaptándose a las investigaciones que Schindler ya había emprendido en España y que estaban en su punto álgido.

En un estadio inicial, el plan le fue remitido a Schindler por Onís a comienzos del año 1925, ya que la respuesta del músico alemán está fechada en marzo de 1925. El fundador y presidente de la Hispanic Society of America, Archer M. Huntington, que había propuesto en 1916 a Onís para la recién creada cátedra de estudios hispánicos en la Universidad de Columbia<sup>16</sup>, es posible que le mostrara toda la documentación sobre música española que Schindler le estaba recopilando para la biblioteca de la HSA, y contactara con él para ese primer proyecto.

Como se ha comprobado por los Archivos de la Universidad de Columbia (CUNY), hasta 1930 no se aprueba el primer proyecto de Onís sobre cultura oral hispánica. Y como se confirma por la carta del catedrático de Columbia, del Río, a finales de ese año Schindler le remite una nueva propuesta de proyecto, al que le avala varios años de trabajos de campo en España, siendo su última estancia casi de tres años, desde el otoño de 1928 hasta el verano de 1931<sup>17</sup>.

Gracias a que Schindler conservó el borrador de la/s carta/s en respuesta al proyecto de folklore español, podemos constatar que dicho plan sufrió otra modificación, posiblemente tras la aprobación del proyecto de Onís por la CUNY, cuya primera fase fue de 6 años, de 1930 a 1936; el envío de la tercera propuesta, en torno al final de la primavera de 1932, ya que en el mes de junio se conservan cartas cruzadas de Schindler con Onís durante la estancia de ambos en París<sup>18</sup>; y el

---

<sup>16</sup> Sobre la actividad Académica de Onís en la CUNY *Cfr.*: Consuelo Naranjo, María Dolores Luque de Sánchez, Miguel Ángel Puig-Samper (Eds.) (2002), *Los lazos de la cultura: El Centro de Estudios Históricos de Madrid y la Universidad de Puerto Rico, 1916-1939*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas/ Centro de Investigaciones Históricas de la Universidad de Puerto Rico, Ríos Piedras.

<sup>17</sup> *Cfr.* todas las fechas que se utilizan gracias al cotejo de su correspondencia y sus registros fotográficos en: Juan Carlos Montoya Rubio Matilde Olarte Martínez (2012), "Un país en la mochila: la organización del material fotográfico de Kurt Schindler". En Matilde Olarte (ed.), *Fuentes documentales interdisciplinarias para el estudio del Patrimonio y la Oralidad en España*. Baiona: Dos Acordes.

<sup>18</sup> *Cfr.* Matilde Olarte Martínez (2012), *Op. Cit.*

músico propone la fecha de junio de 1933 con fin del año subvencionado por el proyecto de la CUNY; aunque esta fecha se adelantaría unos meses, posiblemente por el comienzo de su trabajo en el Bennington College en torno a la primavera de 1933.

Al año siguiente podemos seguir los trabajos de campo de Schindler en Portugal y, en menor medida, en España. Así se cierra la intensa década que nuestro músico dedicó a la recuperación y estudio del folklore español, colaborando con instituciones prestigiosas del momento como el Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad de Columbia y el Centro de Estudios Históricos de Madrid.

## ANEXO

### **Box 14, Folder 15: "Plans for the Study of Spanish Folklore"<sup>19</sup>**

For the information of the Committee, I shall summarize the principal points of this work as I have outlined them in our meetings and in the conversations which I have held with the members of the Centro de estudios historicos (sic) of Madrid, and with the assistants who are carrying on the work.

The project falls into two divisions: 1) Study of Traditional Culture in the XVIth Century; 2) Folklore of the Spanish People today.

The first part will consist in the utilization of written sources, completing them with the remains of that epoch to be found still in present folklore, with the aim of publishing a series of monographs to be prepared under my direction and which will be published by the Centro de estudios historicos (sic) with the general title: Studies in the Spanish Traditional Culture of the Sixteenth Century. Each volume will have its own title and will be signed by the person or persons who have made the study, for which they will utilize the materials which have been collected by the group.

The following persons will collaborate in this work: 1) The graduate students of Columbia who attend Professor Del Rio's and my seminars in which the subject of common study is the traditional culture. Each student is assigned an author or a group of works, from which he extracts information contained in them, in keeping with a uniform plan. 2) Research assistants, who work here, revising and classifying the above-mentioned material and examining other works. 3) Research assistants in Spain who complete the work done here with the supplementary examination of works to be found only in Spain.

4) Persons who undertake to complete a monography. Some of this are candidates for the Doctor's degree, who are doing as their thesis one of these monographies, or some subject related to them.

The work of bringing together the materials is general and includes all the monographies, for the reference works contain material dealing with all of them. This general investigation was begun this year and the material which has been accumulated is kept in the Folklore Collection which is being assembled in the Casa de las Españas. It will be used later on by the authors of the different monographs and will be kept there for consultation by the students of Columbia and other persons who receive proper authorization.

The final plan for the monographs will be drawn up later on when a large quantity of materials has been brought together and the persons have been selected to whom they are to be assigned.

The first monograph will be the Bibliography in which I am working with the assistance of two research assistants here: Miss Sidonia C. Rosenbaum and Mrs. Gladys Sippola, and two in Spain, Mr. Enrique Moreno and Mrs. Dolores Almarza.

The work is well advanced and over ten thousand bibliographical references have been collected and classified; I had planned to have this printed before June of 1933, but as my

---

<sup>19</sup> The New York Public Library, signatura JPB93-1.

allotment has been reduced by half fro the coming year, I am afraid the following monographs have been tentatively assigned:

Folk poetry-----F. de Onís

Gambling customs-----Miss Jenkinson

Spanish language and customs as they appear inn works in the Mexican languages (grammars, dictionaries, manuals of confession, catechism, ect)-----Mr. Delos Canfield

No finantial aid has been received for these monographs and the authors are working on them at their own expense.

The second part of the plan, that is to say, the study of the Folklore of the Spanish People of Today is being done in collaboration with the Centro de estudios historicos (sic), which will direct the work and do the greater part of it. Our collaboration will consist in furnishing as a basis our studies on the XVIth century, for which we will utilize the materials of modern folklore which they have assembled and which bears upon that century. In addition, we can send Americans to make investigations, which are of special interest to us, under the Centro's direction [and ours]. And we can also prepare some of the studies on the basis of the material collected by them and by us. This is the case with the study of Folk Poetry which I shall prepare, and of Folk Music, in which I shall collaborate with the persons in charge of this section. For this work we would need to count on funds to pay Research Assistants here and in Spain.

With this in mind I proposed to the Commitee that it accept the offers of Mr. Schindler to go to Spain next year for the purpose of: 1) organizing the collaboration we need by selecting the persons to whom the investigation we require for our work can be assigned. This is very essential, for \$500 a year will pay a competent person to collect material for us, and we can in this way employ as many persons as our means permit at a minimum outlay. 2) to secure and send us the materials gathered by local collectors, who are often willing to give them as they have no means of publishing them themselves, and who would be glad to have them used and published in other works receiving proper credit for them. 3) to act as intermediary between the Centro de estudios historicos (sic) and ourselves for the carrying out of the arrangements made by me with D. Ramon Menedez Pidal (sic) and D. Tomas Navarro Tomas (sic). 4) to continue with his own investigations, collecting folk music and visiting regions of Spain such as Avila, Caceres (sic), Guadalajara, etc., where no systematic investigations has as yet been made. This music should be recorded on the phonograph and the records, as well as other folklore materials collected by Mr. Schindler, is to be sent to the Casa de las Españas to be preserved there in the Collection of Spanish Folklore which is being assembled there, and which is at the disposition of the Commitee to be studied in the form we shall determine. 5) to secure on his visits to the cited regions other folklore material, in addition to the music, bearing especially (sic) on the life and customs of the people, and the photographs and other data are also to be sent to the Collection of the Casa de las Españas. Mr. Schindler is at liberty to keep a duplicate of all the material he collects and make (sic) such use as he desires of it.

My plan for the study of the music is the same as for that of Folk Poetry. The two studies are to appear together and will consist in the publication of all extant material, bringing together in a single collection all that has been previously published together with that we have collected ourselves, so that these will be the first complete collections. These materials are to be classified, annotated and studied in proper form, following the same method for both poetry and music.

The first monograph[s] on Present-Day Folklore which will be finished for publication will be the collection and study of Traditional Poetry and Theatre of New Mexico prepared by one of my students, Mr. A. Campa, as his doctoral thesis, and a study of the Gaucho and the Cowboy [by Miss Maude Hoyes, also a Candidate for the Ph.D.]

The full development of this plan will extend over a number of years which we can not easily estimate, and which will depend in part of the funds at our disposal. But if the completion of the plan as a whole cannot be determined, that of the various monographs can, [for they] can be finished within a stated time and the expense involved can be accurately gauged beforehand. The carrying-out of this plan will insure, not only a number of individual studies, but the collective work of the [Spanish] Department and the permanent collaboration of this

department and that of Anthropology, through th[ese] investigations in fields of common interest, and the bringing together of the collection of Spanish Folklore of the Casa de las Españas, the organization and utilization of which should be made under the direction of both departments.

**Box 4, folder 177f: Carta enviada por Kurt Schindler a Federico de Onís<sup>20</sup>**

March 1.1925

Professor Federico de Onís/ Department of Romance Languages-Philosophy Hall  
Columbia University/ New York City

Dear Professor de Onís! /This is to confirm to you that I have received your letter and the general plan for the Study of Spanish Folklore to be carried out by the Spanish Department of Columbia in collaboration with the Departments of Anthropology and Philosophy.

May I say that I am deeply grateful for the hono[u]r you are bestowing on me in considering that my humble services may be of value in carrying out a section of the active researches in Spain as part of your monumental work.

I have taken notice of the particular tasks outlined for me in your plan, as they are subdivided under fine separate headings, and wish to express my conformity in desiring to carry them out; of course [part] 5 requiring me to secure other folklore material, supplementary to the music, will necessitate my receiving further detailed instructions from the Department of Anthropology.

I furthermore understand that I am to send to you three reports concerning the progress of the work that I should keep it all requests in touch with the heads of the Centro in Madrid, and that I should remit copies of the collected material every month, to the Casa de las Españas, also to send you the records whenever a suitable means of safe transmission offers itself.

In regard to the financial arrangements discussed in your third paragraph, may I suggest a slightly different plan<sup>21</sup> that may prove more economic to your committee, while allowing me to keep a foothold in the <sup>22</sup>musical and concational life of America by working 4 months here. I would like to offer you for this year (and if you go wish the next) 7 months of work in Spain, from July 1[st] to February 1st for an allowance to be <sup>23</sup>reduced according to the judgment of your committee.

I would see my way to undertake the work for this period. I believe at a minimum allowance of \$ 1500 which covers at the present reduced standard of living in Spain which cover my living and travel expenses and return fare<sup>24</sup>.

In addition to this, I would naturally expect to give a certain number of days for the period from March to June (to be spent in America in [19]33)<sup>25</sup> in order to assist you and your staff in classifying and coordinating the collected material.

In regards to the new portable recorders machine to be used for the research, I could obviously not pay for it out of a reduced allowance. Would it not be justifiable for your department to assume this expense, which will not recur again, as long as the instrument is to be your property and is to remain for a sum of years at the Centro in Madrid?

In this case I would gladly offer my services for a short trip to Germany, in April or May, to ascertain whether an equally good model can be secured there at more advantageous terms than those offered here.

As concerns the itineraries to be followed in Spain, I shall completely abide by your decisions, and as to the publications which are to come about from my collections, I agree that they must be done according to the methods and plans adopted by your committee, and I only wish to add that I hope that I may be allowed to collaborate in them under your

---

<sup>20</sup> The New York Public Library, JPB93-1.

<sup>21</sup> Tachado "I assume that the sum of \$ 2500 was to cover a period of 12 months incl."

<sup>22</sup> Tachado "to all to my income by"

<sup>23</sup> Tachado "of \$1500"

<sup>24</sup> Tachado "But, it could obviously not. I further suggest, that the acquisition of the perfected model of a portable recording machine, to the property of the Spanish Department and to reaction at the disposal of the Centro at Madrid, be acquired by your department next semester".

<sup>25</sup> Añadido posteriormente.

direction. I appreciate your stipulation that I may keep copies of the collected material and that I may be at liberty to make such use of it as may occur.

It is my especial (sic) hope that during your own presence in Spain I may be in close touch with you in order to hear the advantages of your direction and advice.

My permanent mail address in Europe will be until further notice c/o Morgan and the address of my New York Bank is the Fifth Ave. Bank of New York<sup>26</sup>.

[f.5]<sup>27</sup>

May I reeform (sic) to you my eager desire to be of service under your guidance, I would like you and your committee to know that I have used every effort to make it possible, and to know every other conclusion and we (under!) keep the main although under a heavy financial strain in order to keep the major part of the year at your disposal.

With deep appreciation of your kind interest and good offices and with best regards,

Your faithfully

### **Box 2, folder 110a: Carta enviada por Ángel del Río a Kurt Schindler<sup>28</sup>**

A. del Río

[membrete] Columbia University in the City of New York /Department of Romance Languages /Hispanic Languages

[a mano] 22 de octubre de 1930

Mi querido amigo:

Muchas veces he recordado los deliciosos ratos que pasé en su compañía este verano y nuestras excursiones folklóricas por los pueblos sorianos, tan bellos, tan variados en su vida humilde y tan diferentes a esta civilización de acero y uniformidad. No le he escrito antes porque esperaba a recibir el duplicado de la carta-proyecto que usted quedó en dirigir a Onís.

¿A qué ha sido debido su proyecto? ¿Ha cambiado de planes?

Yo no he olvidado este asunto y puedo darle a usted buenas noticias. Hablé con Onís de usted y de su labor con el afecto y admiración nacidos al calor de la amistad allá a las orillas del Duero, ¡tan remoto ya! Le dije que usted iba a escribirle, le expliqué en pocas palabras lo que usted pretendía, y él, en principio, acepto (sic) la posibilidad de ayudarle en su trabajo.

Ayer volví a hablar con él y se extrañó de que usted no hubiese escrito. Hay por lo visto grandes probabilidades de que Columbia contribuya a su trabajo, si no inmediatamente, a partir de junio próximo, -según me dijo Onís, hace sólo unos días la Universidad ha decidido dar bastante dinero para que se estudie la vida y costumbres de España y México en el siglo XVI y de ese dinero, para España han votado, por de pronto, 6000 dólares. Onís pensó que se le podría dar parte para que continuase sus estudios sobre el folklore musical. Sheperd, que asistió a la reunión de profesores donde se discutió el proyecto, habló después con Onís de usted en términos muy elogiosos.

Como ve el asunto marcha bien encarrilado y lo único que hace falta es que usted se ponga en comunicación con Onís. El camino mejor es el que trazamos en Soria. Escríbale usted, explíquele lo que quiere hacer y será fácil que lleguen a un arreglo y casi seguro que a partir de junio Columbia le dé una cantidad para sus investigaciones.

No sé exactamente en qué consiste el proyecto. Probablemente le exigirán que publique usted con la Universidad la parte musical del siglo XVI. Quizá esto cambie un poco sus planes, pero como por lo visto se trata de algo importante, de lo que esto no es sino el comienzo, creo que le convendría colaborar y que aun perdiendo algo de libertad sacaría usted provecho.

¿Cómo van sus andanzas? Mi hermano me decía que había vuelto del Burgo [de Osma] muy satisfecho.

El poco tiempo que tenía se me ha ido en hablar de negocios. Es inútil. Ni la amistad se libra del contagio americano. Triste cosa que la organización económica lo absorba todo y plante su fórmula hasta en una actividad tan poco económica como el folklore musical.

<sup>26</sup> Postdata al margen izquierdo en el f. 1r.

<sup>27</sup> Esta página se encuentra en "Series 1, Box 4, folder 178 [MAI-6033]".

<sup>28</sup> The New York Public Library, JPB93-1.

Aquí todo sigue igual. Movimiento, ruido, rascacielos más altos, conciertos, conferencias, algunos gansters más, etc. La gente sigue moviéndose y bebiendo como locos. No hay quien se libre de este torbellino, uno se mecaniza y no pasa nada. Nueva York borra todo lo que sea sentimiento humano espontáneo, ha borrado ya en mí, casi en un día, hasta la nostalgia que me dejó España. Entré en mi oficina, empecé mis clases como si las hubiera interrumpido el día anterior. Y sin embargo me parecía a mí un verano tan rico en impresiones, tan preñado de emoción y sentimiento. Empiezo a comprender por qué el americano puede viajar tanto sin que esa cosa tan triste que es el peregrinar y el marcharse de todos los sitios le entristezca y le afecte a la sensibilidad -suponiendo que la tenga, que ya es bastante. Es que América le aplasta a uno el sentido tan bello del pasado. El recuerdo como casi todo es espiritual y humano- es una víctima de este dinamismo insensato.

En fin, acaso sea lo único que le hace a uno la vida soportable aquí, ese olvidarse de todo que no sea momentáneo y presente.

Escríbame y no se olvide de mí.

Le abraza su buen amigo

Ángel del Río

### **Carta enviada por Kurt Schindler a William Rodman Fay**

Copy made February 19th, 1932

Mr. W. Rodman Fay /Pres. G. Schirmer, Inc. 3 East 43rd St.

My dear Mr. Fay:

The new year brought me a very pleasant surprise in the form of a most cordial letter from Mr. Carl Engel of whose connection with your house I had only heard in an indirect way thro' reports via France (since I must confess that I have not read any musical papers from America in two years and do not get any indirect information thro' the press). Mr. Engel reminds me of the fact that there are some matters concerning my royalties to be adjust, and since my return to America seems to be postponed for at least another year, I wish you would let me know once more thro' him what the new arrangements about mechanical rights are that you wish me to sign my name to, and I shall do so and have it countersigned by the American consul here so as to legalize it.

I suppose that few friends in America realise, what it is that has made go to Spain and remain here so long. One of the main reasons (and one that I was loath to avow even to my friends) was that the last years in America found me hovering dangerously on the edge of a nervous collapse (contracted by overwork with which I tried for years to drown what you may call the consciousness of the ruin of my homelife); the other to make an end of what had become to me a tedious repetition of entertaining the leisured rich and teaching mediocrities, in order to use the best of my faculties to do lasting and worthy constructive work. I have sought and I have found this work in Spain. But things did not look easy at first, for it took me over a year to get myself into fit shape and a tranquil mind for hard work and it even has taken two years to acquire such thorough knowledge of the Spanish (and Portuguese) language and all its dialects and the best of its literature as to enable me to work close to the soil like a native-born. I dare without exaggeration say, for many authorities acknowledge it, that since last summer i am able to work here on this basis.

The first real tangible result consists in a vast collection of Castilian folksongs (and of course folk-poetry) made in the highlands of old Castile, in a wide territory represented by te provinces of Soria, Logroño and part of Burgos, where no musician had ever collected before. The result is surprising and beautiful, over 700 poems, over 300 melodies, many of which are of superb beauty. This collection will be published in Spain by the "Diputacion" (sic) of the province of Soria and some of its wealthy aristocrats. [añadido 'Don't type' y entrecorchetado] (I expect to get a certain number of copies put at my disposal, from 500 upward, to which I shall write a comprehensive preface in English and hope that in this form I may get your collaboration in selling it to the American and English public). It will be the only book of Castilian folksongs available on the market since the one other collection (Olmeda's Cancionero de Burgos, published 30 years ago) has long disappeared from the market, and as a matter of fact needs a new edition badly.

Besides this publication in book-form of this unknown musical material I am just now setting out to write a set of songs with piano accompaniment to the loveliest tunes of the lot, and piano-pieces on the most charming dances. There will be quite a lot of them, before I get through. [entre corchetes] (From these I shall send you (following Mr. Engel's suggestion) from time to time sets of six or ten, when they are finished, as I believe they will be a fine addition to the singer's repertoire. The difficulty of the matter consists, however, in the fact that (since Deems Taylor) I have never again found a sensitive collaborator for translations, and I wonder whether in my absence from the States there has sprung up some particularly gifted translator of Spanish poetry (this business of translating needs such a fine instinct, and depends so little on the knowledge of the Spanish idiom, and so much on the skill of handling English so as to evoke Spain).)

I do not expect to stop my collecting activities before I have not done the same in Extremadura (the border-provinces of Portugal) what I did in Castile. This is likewise virgin territory as far as musical researches go, and promise a great harvest. In every respect this work is far more vitally important than any archaeological excavations, because while these remain safely underground, it is only too certain that in ten years from now all this musical wealth of yore will be extinguished for even now it is only the oldest people, from 60 years upward who remember these traditional tunes, while the younger generation ignores them.

In the meantime I am just now engaged, as already last Spring, by the "Patronato Nacional del Turismo" (which in Spain is a Government institution) in preparing a series of Music Festivals, which starting right after Holy Week in Seville, will make a Spring tour thro' Spain this year, doubly beautiful with all its unusual profusion of fine music. [entre corchetes] (As you will soon read about this in the American dailies,) I shall only mention that there will be the second week April with a Festival of modern Spanish music and ballets in Cadiz, the third week of April with Moorish (genuine) and Gipsy festivals in the Alhambra of Granada. The first two weeks of May will be music weeks in Madrid, with a galaxy of new Spanish Symphonic music, with the great choir of Zamora giving its unique repertoire, with a revival of the pick of the so-called classical operetta of Spain (Zarzuela) and with the participation of the Basque Folklore Theatre of San Sebastian. Finally the third week of May will be the music week in Barcelona, summoning up all its varied activities, its finest choruses, the Casal orchestra, folk bands, etc., etc.

Last year I organized a similar series in various cities, on a smaller scale, because the political changes in the country had meant a sore delay in the preparation and propaganda. But those who were here to see it, enjoyed it to the limit; for nobody knows Spain, who has not seen it when it dons its festival garb and flames up with its own enthusiasm, which no foreigner could resist.

I am afraid, this letter has grown beyond all limits, in my desire to give you a little idea of my present trend of activities, which must sound strangely far removed from the N.Y. business atmosphere. I have not written to anyone of all this, and so please forgive me, if I have exceeded the limits of a letter.[entre corchetes] (I wish you and Mrs. Fay could find it possible to find your way to Spain this Spring, where not only you would not get a comprehensive insight in all its musical activities, but certainly also establish commercial relations which might be to the benefit of the house of Schrimmer.

As we are only writing the 2 of Jan. hereby may I still express my heartfelt New Years wishes to you and Mrs. Fay, even tho' in transmission they will reach you late. /Very faithfully yours/ (signed) (sic) Kurt Schindler

I am enclosing in a separate closed envelope a few lines on a strictly personal matter, which did not seem to belong into this letter, since you may wish to show it to others. The content of this little note is of the utmost importance to me and I hope you will not delay giving it your kind attention, as it may need a cable answer.)